

Directeur(trice): Eric Poirier
CPPC - Traduction
819 376-5011, poste 3494

Bureau du registraire
1 800 365-0922 ou 819 376-5045
www.uqtr.ca

Crédits: 15

Note

Ce programme est offert à temps partiel et exclusivement en ligne. Les examens ont lieu en mode synchrone, heure du Québec (les horaires sont précisés dans les plans de cours). D'autres activités, décrites dans les plans de cours, peuvent également être offertes en mode synchrone ou hybride.

Présentation

En bref

Ce programme s'adresse à toute personne, ayant des connaissances avancées de la langue espagnole et française, qui souhaite améliorer ses compétences grammaticales et rédactionnelles en langue espagnole et acquérir une formation intensive en traduction du français vers l'espagnol et vice-versa. Il est également susceptible d'intéresser les traducteurs en exercice qui souhaitent parfaire leurs compétences en traduction du français vers l'espagnol et vice-versa.

Objectifs du programme

- Approfondir sa connaissance des différences grammaticales et stylistiques entre la langue espagnole et française.
- Perfectionner ses compétences en rédaction professionnelle en langue espagnole.
- Acquérir la méthode de travail et les principes de base de la traduction professionnelle.
 - Apprendre à analyser un texte à traduire en vue d'en extraire l'information, d'identifier les problèmes éventuels lors du transfert de cette information et de l'encoder en langue d'arrivée.
- Développer l'habileté à traduire des textes généraux et semi-spécialisés de l'espagnol au français et vice-versa.

Avenir: Carrière et débouchés

Ce programme offre une formation intensive en traduction d'espagnol, qui est utile pour certains domaines où le travailleur doit traduire occasionnellement comme les relations publiques, le commerce international, le journalisme, etc. Il peut aussi constituer le premier pas vers une formation en traduction plus approfondie dans le cadre du Baccalauréat en traduction (7781), car il est possible de faire créditer les cours de ce microprogramme dans le baccalauréat.

Enfin, ce programme offre la possibilité pour les traducteurs professionnels ayant des connaissances avancées d'espagnol qui désirent obtenir une formation spécifique en traduction du français vers l'espagnol et vice-versa.

Compétences, exigences de formation

Les candidats doivent réussir un test d'admission et faire la preuve qu'ils possèdent les qualités suivantes :

- Une connaissance avancée de l'espagnol sur les plans de la grammaire, du lexique et de la syntaxe au minimum (équivalente au niveau B2 du Cadre européen commun de référence pour les langues) ;
- Une solide culture générale ;
- Une bonne connaissance des questions d'actualité ;
- D'excellentes aptitudes en rédaction en français ;
- Le souci du détail ;
- La capacité de porter un regard critique sur son propre travail.

Atouts UQTR

Ce programme est offert entièrement en ligne. Il est conçu pour que soient abolies les contraintes de localisation géographique et

que l'étudiante ou l'étudiant puisse concilier travail, études et famille.

Les étudiants désireux de poursuivre leur formation en traduction pourront se faire créditer les cours de ce microprogramme dans le programme de Baccalauréat en traduction (7781).

Particularités

Le candidat à l'admission devra avoir à sa disposition le matériel suivant :

Ordinateur fonctionnant sous Windows.

Accès Internet/vitesse intermédiaire ou haute vitesse (recommandée).

Résolution d'écran minimale de 1024 x 768.

Google Chrome ou Internet Explorer version 10 et 11.

Acrobat Reader. Ce logiciel est disponible gratuitement.

<http://www.uqtr.ca/materielinformatiquerequis>

Admission

Trimestre d'admission et rythme des études

Admission à l'automne et à l'hiver.

Ce programme est offert à temps partiel seulement.

Conditions d'admission

Études au Québec

Base DEC

Être titulaire d'un diplôme d'études collégiales (DEC) ou l'équivalent.

Base expérience

Posséder des connaissances appropriées, avoir une expérience pertinente et être sensibilisé au domaine de la traduction ou y oeuvrer.

Le candidat adulte doit joindre à sa demande d'admission des attestations de son expérience. Le responsable de programme pourra recommander au candidat adulte admissible des activités d'appoint susceptibles de l'aider dans la formation qu'il entreprend.

Études hors Québec

Base études hors Québec

Être détenteur d'un diplôme d'études préuniversitaires totalisant 13 années ;

OU

d'un diplôme d'études préuniversitaires totalisant 12 années et une année d'études universitaires ;

OU

d'un baccalauréat de l'enseignement secondaire français (général ou technologique).

Modalités de sélection des candidatures

Test de classement :

En plus de réussir le test institutionnel de français (TIFEQ) du réseau de l'Université du Québec, tous les candidats devront se soumettre à un test de classement en ligne. Ce test est d'une durée de deux heures, et il vise à évaluer le niveau de maîtrise de la langue espagnole. L'admission est conditionnelle à la passation du test de classement.

Si le niveau de maîtrise du candidat ou de la candidate est insuffisant en espagnol, il ou elle devra suivre un ou deux cours de langue espagnole, soit le cours ESP1018 Espagnol intermédiaire II ou ESP1019 Espagnol avancé, ou les deux, selon le cas. Sa candidature est maintenue pendant un an, le temps qu'il réussisse le ou les cours de mise à niveau en espagnol.

En cas d'échec au test de classement, l'étudiant est invité à suivre le ou les cours de mise à niveau linguistique ESP1018 Espagnol intermédiaire II ou ESP1019 Espagnol avancé, ou leur équivalent, puis à présenter une nouvelle demande d'admission avec l'attestation de réussite du ou des cours de mise à niveau linguistique. L'étudiant devra passer le test de classement une deuxième fois et obtenir un classement équivalent au niveau ESP1019 Espagnol avancé.

Structure du programme et liste des cours

À moins d'indication contraire, un cours comporte trois (3) crédits.

Cours obligatoires (15 crédits)

- ESP1027 Rédaction professionnelle en espagnol (ESP1017)
- TRA1088 Traduction espagnol-français (ESP1019; TRA1094)
- TRA1089 Traduction français-espagnol (ESP1019; TRA1094)
- TRA1094 Méthodologie de la traduction
- TRA1101 Grammaire et stylistique différentielles français-espagnol (ESP1018)

Autres renseignements